

RU

Особенности передачи «чужих реалий» с английского языка на русский в тексте рассказа «Не оглядывайся» Дафны дю Морье

Коршунова Е. С.

Аннотация. Цель исследования – выявить способы перевода «чужих реалий» с английского языка на русский в тексте рассказа «Не оглядывайся» Дафны дю Морье. Автор рассматривает понятие «реалия», функции реалий в художественном тексте и классификацию реалий. Статья расшифровывает «чужие реалии» как элементы, не являющиеся своими как для исходного, так и переводного текстов. Перечисляются различные эквиваленты для определения понятия «реалия», принятые в отечественном переводоведении. Научная новизна исследования заключается в том, что в нем выявлен удачный способ перевода реалий, представляющий собой переводную лексическую единицу с пояснением в виде сносок непосредственно в переводном тексте рассказа. В результате все найденные в тексте рассказа реалии были классифицированы на этнографические, географические, национальные и внешние, которые были переданы с английского на русский язык с помощью таких способов перевода, как транскрипция и транслитерация, калькирование, перестановка, прием лексического добавления, отсутствие реалии в русском переводе, перевод с использованием сносок для разъяснения реалии. Самыми широко используемыми способами перевода реалий оказались транскрипция и транслитерация.

EN

The Peculiarities of Translating “Foreign Realia” from English into Russian in the Text of the Story “Don’t Look Now” by Daphne du Maurier

Korshunova E. S.

Abstract. The purpose of the study is to reveal the translation modes of “foreign realia” from English into Russian in the text of the story “Don’t Look Now” by Daphne du Maurier. The author considers the notion of “realia”, the functions of realia in a literary text and their classification. This work describes “foreign realia” as elements which belong neither to the source text nor to the target one. The different equivalents of the definition of “realia” in Russian translation studies are introduced. The novelty of this research lies in identifying a successful mode of realia translation, which is represented by a translated lexical unit with the explanation given as a footnote in the translated text of the story. As a result, all the foreign realia of the story “Don’t Look Now” were classified into ethnographic, geographical, national and external ones, which had been translated from English into Russian with the help of such translation modes as transcription and transliteration, calquing, rearrangement, lexical addition, absence of realia in the Russian version, translation with footnotes for realia explanation. Transcription and transliteration were the most widely used modes of realia translation.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью передачи слов-реалий с одного языка на другой, так как именно они являются яркими маркерами, отражающими национальный колорит произведения. Переведенные художественные тексты являются одной из форм опосредованного межкультурного взаимодействия, поэтому вопрос передачи национально- и культурно-маркированной информации, или реалий, не менее важен при переводе таких текстов (Николина, 2018, с. 325). Среди реалий своеобразными можно считать «чужие реалии» – элементы, которые в языковом и культурном отношении не совпадают с теми, которые являются «своими» для автора исходного текста (Пугина, Холстинина, 2018, с. 168). Наличие в тексте

подобных реалий представляет огромный интерес не только в плане переводоведения, но и для такой науки, как лакунология (Марковина, Сорокин, 2010), так как они могут рассматриваться как с позиции исходного языка, представляя собой явления фольклора, культурной жизни, особенности быта, государственного устройства какой-либо культуры, так и языка перевода. Таким образом, «чужие реалии» выступают в виде экзотической лексики по отношению к обоим языкам, помогая познать духовное богатство другого народа, повышают уровень гуманитарного образования и способствуют вхождению в мировое сообщество (Фомина, 2022, с. 96).

Будучи носителями национальной специфики, реалии не имеют точных соответствий в других языках, поэтому требуют особого подхода при передаче. В связи с этим переводчику необходимо уметь подобрать для них адекватную замену на языке перевода, либо прибегать к объемным описаниям, неологизмам, делать сноски для разъяснения реалии, чтобы тот, на кого направлен перевод, был абсолютно уверен в ее точном понимании. Переводчику необходимо обеспечить «взаимодействие носителей разных культур» (Гузикова, Фофанова, 2015, с. 6).

Для реализации цели исследования были поставлены следующие задачи:

1. Изучить теоретические аспекты по теме исследования (определение понятия «реалия», другие названия реалии, функции реалий в художественном тексте, классификация реалий).
2. Осуществить выборку «чужих реалий» в тексте рассказа «Не оглядывайся» Дафны дю Морье.
3. Классифицировать все найденные в тексте рассказа реалии по видам и функциям.
4. Определить способы передачи «чужих реалий» с английского на русский язык.

Среди методов в данной работе применялись рефлексия (исследование конкретных явлений для определения степени изученности проблемы), метод сплошной выборки, классификация (объединение различных явлений в группы), метод количественного подсчета, сравнительно-сопоставительный метод.

В качестве материала исследования были использованы два источника. В первом представлен оригинал рассказа на английском языке (Du Maurier D. Don't Look Now. 2008. URL: https://www.bookfrom.net/daphne-du-maurier/33489-dont_look_now.html); во втором – русская версия рассказа Дафны дю Морье «Не оглядывайся» в исполнении С. Соколовой и А. Соколова (Дю Морье Д. Не оглядывайся. 1993. URL: <http://lib.ru/DETEKTIWY/DUMORIE/dumorie6.txt>).

Теоретической базой исследования послужили труды В. С. Виноградова (2001), Г. Д. Томашина (1997), Л. С. Бархударова (1975), Ф. М. Турсунова (2015), С. И. Влахова и С. П. Флорина (2012), которые анализировали понятие реалий, определяя их как слова, характерные для одной культуры, но чуждые другой.

Важными аспектами исследования являлись изучение проблем, рассматриваемых в рамках теории межкультурной коммуникации, которые были описаны в трудах М. О. Гузиковой, П. Ю. Фофановой (2015); изучение художественного текста как знаковой системы, которая была представлена в работе А. Н. Семёнова (2018); изучение функций реалий в художественном тексте, что стало возможным благодаря трудам Н. А. Фененко (2014); изучение лакунарности «чужих реалий» как проблема перевода, которая была освещена в исследованиях Е. Ю. Пугиной, Т. В. Холстиной (2018), И. Ю. Марковиной, Ю. А. Сорокина (2010); изучение вопроса классификации реалий, которая была представлена в работе С. И. Влахова и С. П. Флорина (1980); изучение национальной идентичности итальянцев, описанной в статье Д. С. Борисовой (2019); изучение общих вопросов по теории перевода, которые были освещены в труде Т. А. Казаковой (2001); изучение способов передачи реалий при переводе художественного текста, которые были проанализированы в работах С. И. Влахова и С. П. Флорина (1980), Н. М. Николиной (2018), С. Б. Фоминой (2022).

Практическая значимость исследования заключается в том, что материал данной работы можно использовать в преподавании лексикологии, стилистики, в курсах теории и практики перевода, общего языкознания.

Основная часть

Художественный текст, будучи знаковой системой, является искусственно созданной второй реальностью, а также средством расширения возможностей общения человека с окружающим миром с установкой на гармонизацию этого общения (Семёнов, 2018, с. 673). Он обладает в той или иной степени национально-культурной маркированностью, содержит определенное количество языковых элементов, отражающих его этнокультурную принадлежность, весомую группу которых составляют реалии. Отечественные и зарубежные ученые предлагают различные определения данного явления. По определению Г. Д. Томашина, реалии – это «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т. п.» (1997, с. 69).

Болгарские исследователи С. И. Влахов и С. П. Флорин, впервые давшие подробный анализ «реалий» в своих трудах, говорили о «словах и словосочетаниях, называющих объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому» (2012, с. 47). Л. С. Бархударов в монографии «Язык и перевод» трактует реалии как «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» (1975, с. 95).

В нашем исследовании мы будем исходить из определения, данного В. С. Виноградовым (2001, с. 86). По мнению автора, реалиями являются все слова, обозначающие особые предметы или явления истории и государственного устройства страны, географические особенности, предметы быта прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия. Автор относит их к классу безэквивалентной лексики.

В отечественном переводоведении для определения понятия «реалии» используются такие понятия, как «лакуны», «безэквивалентная лексика», «экзотизмы», «варваризмы», «этнолексемы», «алиенизмы». Реалии являются специфичной частью большой группы безэквивалентной лексики, представляют собой уникальные явления самобытности различных культур, несут в себе неповторимую атмосферу и ценность иноязычных представителей (Турсунов, 2015, с. 163).

Особого внимания ученых заслуживает изучение функций реалий именно в художественном тексте. В своей статье «Функциональный потенциал реалий во французском художественном тексте» Н. А. Фененко (2014, с. 151-172) выделяет шесть основных функций: воссоздание местного (национального) колорита (воссоздание этнографических особенностей быта), воссоздание исторического колорита (погружение в исторический пласт эпохи, раскрытие определенных черт и тенденций данной эпохи), эстетизация бытовой детали (реалии ярко показывают, что герой и материальное окружение тесно связаны), символическая функция (реалия может стать метаобразом произведения, который объединяет вокруг себя другие лейтмотивные слова-образы), ассоциативная функция (слова-реалии выполняют роль реминисценций в художественном тексте) и функция маркера чужой культуры (реалии выступают как представители чужой действительности).

На сегодняшний день не существует единой классификации реалий, и ученые предлагают различные классификации, основываясь на том или ином принципе. В данном исследовании мы придерживаемся детальной классификации реалий С. И. Влахова и С. П. Флорина (1980, с. 58). Авторы предлагают предметное, местное и временное деление реалий.

Предметное деление включает реалии географические (объекты географии и метеорологии); этнографические (быт, пища, напитки, одежда, жилье, мебель, праздники, музыкальные инструменты, клички, меры, денежные единицы и некоторые другие); общественно-политические (административно-территориальные единицы, населенные пункты, части населенного пункта, учебные заведения и культурные учреждения, органы власти, звания, сословия, оружие, военнослужащие и другие).

Согласно местному делению, в плоскости одного языка реалии бывают своими (исконные слова данного языка) – национальными, локальными, микролокальными – и чужими (заимствования либо транскрибированные реалии другого языка) – интернациональными и региональными. В плоскости пары языков реалии рассматриваются с точки зрения перевода: внешние реалии – одинаково чужды обоим языкам; внутренние реалии – слова, принадлежащие одному из пары языков и, следовательно, чужие для другого (Влахов, Флорин, 1980, с. 72).

Временное деление предполагает деление реалий на современные и исторические (знакомые и незнакомые) (Влахов, Флорин, 1980, с. 87).

Все найденные реалии в тексте рассказа «Не оглядывайся» английской писательницы Дафны дю Морье отражают итальянскую национальную культуру, так как действие происходит в итальянском городе Венеции, куда отправляются два главных героя, семейная пара англичан, чтобы развеяться после смерти их маленькой дочери. Когда итальянцев просят рассказать о том, кто они такие, обычно делают акцент на том, что их страна состоит из регионов, что каждый регион имеет свои особенности, свои местные праздники, своих святых покровителей, свой диалект, свою местную кухню. Когда знакомишься с человеком, он вряд ли скажет, что он из Италии, ответ будет: «Я сицилиец», «Я из Калабрии», «Из Неаполя», «Я флорентиец» (Борисова, 2019, с. 18). Таким образом, культура Италии представляет собой субкультуру входящих в ее состав регионов.

С помощью метода сплошной выборки все реалии из текста рассказа были поделены на четыре группы:

I. Этнографические реалии. В данную группу вошли следующие подгруппы реалий:

1. Пища и напитки: vitello alla Marsala (телятина под соусом), chianti (кьянти), Campari (кампари), pasta (спагетти).

2. Обращения: signora (сеньора), signore (сеньор), signorina (синьорина).

3. Реалии, касающиеся искусства и культуры Италии: the Biennale (Бьеннале – художественная выставка), the Giotto frescoes (фрески Джотто), d'Annunzio (поэт, писатель, политический деятель Д'Аннунцио), Cima da Conegliano (итальянский живописец Чима да Конельяно).

II. Географические реалии. Данная группа включает реалии двух подгрупп:

1. Города: Venice (Венеция), Milan (Милан).

2. Острова: San Francesco del Deserto (Сан Франческо дель Дезерто), Murano (Мурано), Torcello (Торчелло).

III. Национальные реалии. Здесь можно выделить подгруппы реалий, касающиеся названий различных достопримечательных мест Венеции:

– церкви: the church of Santa Fosca (церковь Санта Фоска), San Zaccaria (церковь Сан Дзаккария), the church of San Martino (церковь Сан Мартино);

– набережные: the Riva degli Schiavoni (Рива дельи Скъявони), the Molo (Моло), the Fondamenta dell'Arsenale (Фондаменте дель л'Арсенале);

– другие объекты: the Arsenal (порт Арсенал), the ducal palace (Дворец Дожей), the Rialto (мост Риальто), the Merceria (улица Венеции Мерчерие), the Guidecca and the Zattere (районы Джудекка и Дзаттаре), the Accademia (архитектурный ансамбль Академия).

IV. Внешние реалии – к ним относятся слова и фразы на итальянском языке, которые являются чужими как языку исходного текста (английскому), так и языку перевода (русскому): arrive derci (до свидания), eccolo (вот он), inglese (английская), due sorelle, gemelle, vecchie (две сестры, близнецы, старые), buona notte (спокойной ночи), patrone (хозяин), vaporetto (прогулочный катер, мн. ч. – vaporette), questura (комиссариат полиции), ristorante (ресторан).

В тексте рассказа реалии выступают в следующих функциях: воссоздание местного итальянского колорита, отражение особенностей быта, искусства и культуры Италии; тесная связь главных героев и окружающей их обстановки в Венеции (их действия постоянно сосредоточены вокруг каких-либо объектов материальной культуры), функция маркера чужой культуры (для главных героев, англичан, Венеция представляет собой неродную действительность).

При работе над сопоставлением реалий из оригинального текста рассказа «Не оглядывайся» и их передачи на русский язык, выполненной С. Соколовой и А. Соколовым, были выявлены следующие способы перевода:

1. Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода (ПЯ) (Казакова, 2001, с. 123): Santa Maria Assunta (собор Санта Мария Ассунта), the Porta Roma (пристань Порто Рома).

2. Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ (Казакова, 2001, с. 124): the church of San Georgio (церковь Сан Джорджо), the Grand Canal (Большой канал) – в данных примерах калька используется наряду с транскрипцией.

3. Перестановка – изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника: the San Marco Lagoon (лагуна Св. Марка), St Antony's tomb (гробница святого Антония).

4. Прием лексического добавления – реалия “the Rialto” переведена как «мост Риальто», иначе в контексте было бы неясно, что речь идет именно о данном сооружении.

5. Отсутствие реалии в русском переводе. Рассмотрим пример из оригинала: “The launch from the Cipriani that had brought them from Venice was waiting by the landing-stage” (Du Maurier, 2008). / «Прогулочный катер, на котором они приплыли из Венеции, стоял в ожидании у пристани» (Дю Морье, 1993). Из перевода видно, что реалия “Cipriani” (отель в Венеции) не появилась в русском предложении. Вместо фразы “the launch from the Cipriani” переводчики предпочли использовать фразу «прогулочный катер».

6. Использование сносок для разъяснения реалий – переводчики представляют пояснение реалии непосредственно в самом тексте произведения, чтобы избежать затруднения в ее понимании у русских читателей. Эти реалии касаются названий знаменитых деятелей культуры Италии, островов, церквей, набережных, каналов и других объектов: «Торчелло (Торчелло – остров в Венецианской лагуне, в прошлом – оживленный торговый центр)». В других случаях сноски представляют собой подробное описание реалии: «Церковь Сан Дзаккария (Церковь Сан Дзаккария – основана в IX в. Считается, что она была заложена по инициативе дожа Джустиниано Партечипацио и византийского императора Льва V, который прислал в Венецию деньги и мастеров)». В следующей сноске переводчики представили полное название реалии: «...церковь Сан Джорджо (Церковь Сан Джордже деи Гречи – построена в XVI в. в ренессансном стиле, после того, как жившие в Венеции греки получили разрешение основать свое братство)» (Дю Морье, 1993).

Примечателен факт, что все слова и фразы в тексте рассказа на итальянском языке переведены на русский язык, например buona sera (добрый вечер), mezzo giorno (полдень), grazie (спасибо).

Особого внимания у итальянцев заслуживает приставка «да» к фамилии – в историческом прошлом она указывала на место происхождения. Из этого можно сделать вывод, что Cima da Conegliano (итальянский живописец) происходил родом из Конельяно (провинция Тревизо, область Венеция). В настоящее время префикс «да» является лишь частью фамилии и ничего не обозначает (Фамильная приставка у разных народов. Часть 2. 10.10.2018. URL: <https://id77.livejournal.com/2286801.html>).

Переводчики выбрали вариант заглавных букв при переводе реалии “the ducal palace” – «Дворец Дожей», сделав подробное пояснение: «Дворец Дожей – расположен в историческом центре Венеции на площади Св. Марка. Бывшая резиденция Дожа и правительства Венецианской республики. Образец венецианской готики. Строительство относится к XIV-XV векам» (Дю Морье, 1993). В данном случае можно говорить о возникновении сложности восприятия новой реалии «Дожд» в русской версии, по которой в сноске ничего не было указано. Венецианский дож – это титул главы Республики, правителя, лидера, вождя. На этот пост избирали самых уважаемых венецианцев, представителей знатных и уважаемых семей на протяжении более чем десяти веков.

Однако не во всех случаях переводчики С. Соколова и А. Соколов применяют сноски – в русском тексте остался ряд слов-реалий без пояснений, которые, возможно, оставят многих читателей в неведении, так как далеко не все они хорошо знакомы с итальянской культурой. К ним относятся такие реалии, как напитки: кьянти (chianti) – итальянское сухое красное вино, производимое в регионе Тоскана на основе винограда сорта Санджовезе; кампари – итальянский горький ликер красного цвета на основе ароматических трав и фруктов, создан в XIX веке Гаспаром Кампари (1828-1882); площадь Св. Марка (the Piazza San Marco) – главная городская площадь Венеции; Большой канал (the Grand Canal) – главная водная магистраль Венеции, которая делит ее пополам; Падуя (Padua) – город на северо-востоке Италии в регионе Венето, расположившийся в долине реки По в 20 км от Венецианской лагуны; Брента (the Brenta) – река в Италии, течение которой начинается в провинции Тренто и заканчивается в Адриатическом море. Нельзя не оставить без внимания итальянские города Венеция (Venice) и Милан (Milan), которые также нуждались в поясняющей информации, например, Венеция – город на северо-востоке Италии; Милан – город в северной Италии, столица Ломбардии, второй по численности населения город Италии после Рима.

Подводя итог, можно утверждать, что реалии входят в состав безэквивалентной лексики, не имеют (или частично имеют) аналогов в языках перевода из-за отсутствия предметов и понятий, обозначаемых данными реалиями. В художественном тексте они воссоздают национальный и исторический колорит, обнажают

связь героев и материального окружения, выполняют роль реминисценций в художественном тексте и осуществляют другие важные функции. Поэтому значение слов-реалий сложно переоценить.

Исследуя особенности перевода реалий, нужно помнить о том, что они являются компонентом фоновых знаний и языковой компетенции. При передаче реалий следует учитывать, что у получателя перевода могут отсутствовать фоновые знания, что потребует использования переводческих трансформаций, а также внесения в текст перевода определенных пояснений в виде сносок.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Особый интерес в исследовании представляют собой реалии – лексические единицы, по своему происхождению относящиеся не к английской, а к итальянской культуре, представленные в большом количестве британской писательницей Дафной дю Морье в рассказе «Не оглядывайся».

Отобранные из исходного текста реалии, согласно классификации С. И. Влахова и С. П. Флорина, были поделены на этнографические (пища, напитки, обращения, реалии, относящиеся к миру культуры и искусства Италии); географические (города и острова Италии); национальные (церкви, набережные и другие объекты Венеции), внешние – чужие языкам исходного и переводного текстов.

В тексте рассказа реалии играют огромную роль в воссоздании местного итальянского колорита, отражают быт, искусство и культуру Италии, а также оттеняют действия главных героев в окружающей их обстановке в Венеции, выступая показателем чужой культуры, так как для них, англичан, этот итальянский город представляет собой чужую действительность.

Были выявлены следующие способы перевода реалий из текста рассказа «Не оглядывайся» Дафны дю Морье с английского на русский язык: транскрипция и транслитерация, калькирование, перестановка, прием лексического добавления, отсутствие реалии в русском переводе, перевод с использованием сносок для разъяснения реалий. Самыми распространенными из данных способов перевода стали транскрипция и транслитерация.

Самый удачный способ перевода реалий, на наш взгляд, – их перевод с пояснением в виде сносок, вставленным непосредственно в сам переводной текст рассказа, что является ценной информацией для читательской аудитории, не владеющей (слабо владеющей) знаниями по итальянской культуре. Данные пояснения экономят время читателя, избавляя его от самостоятельного поиска толкования каждой реалии, что может привести к потере интереса к прочтению всего произведения.

Переводчиками тем не менее были упущены разъяснения по некоторым важным реалиям, способным вызвать трудности в понимании, таким как названия некоторых напитков (кьянти, кампари) и ключевых национальных реалий (площадь Св. Марка, Большой канал, Падуя, Брента, Венеция, Милан).

В целом данный факт не повлиял на умелое выполнение переводчиками своей задачи по передаче всех реалий на русский язык, что дало широкое представление читателям об особенностях культуры Италии.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в анализе переводческих трансформаций реалий другого произведения Дафны дю Морье, сравнении переводов одного произведения, выполненных двумя или более переводчиками, выявлении наиболее удачной переводческой стратегии.

Источники | References

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975.
2. Борисова Д. С. Конструирование национальной идентичности в Италии: от итальянцев к италийцам // Вестник Санкт-Петербургского государственного института культуры. 2019. № 3 (40).
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во Института общего среднего образования Российской академии образования, 2001.
4. Влахов С. И., Флорин С. М. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980.
5. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. Изд-е 5-е. М.: Р. Валент, 2012.
6. Гузикова М. О., Фофанова П. Ю. Основы теории межкультурной коммуникации: уч. пос. Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2015.
7. Казакова Т. А. Теория перевода (лингвистические аспекты). СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского государственного университета, 2001.
8. Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Культура и текст. Введение в лакунологию. М.: ГЭО-ТАР-Медиа, 2010.
9. Николина Н. М. Способы передачи реалий при переводе художественных текстов (на примере переводов романа С. Кинга «Оно») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 10-2 (88).
10. Пугина Е. Ю., Холстинина Т. В. Лакунарность «чужих реалий» в исходном тексте как переводческая проблема // Вестник Московского государственного областного университета. 2018. № 3.
11. Семёнов А. Н. Художественный текст как знаковая структура // Вестник угроведения. 2018. Т. 8. № 4.
12. Томахин Г. Д. Реалии в языке и культуре // Иностранные языки в школе. 1997. № 3.
13. Турсунов Ф. М. Реалии – специфическая составляющая безэквивалентной лексики // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. 2015. Вып. 2 (43).

14. Фененко Н. А. Функциональный потенциал реалий во французском художественном тексте // Язык, коммуникация и социальная среда. 2014. № 12.
15. Фомина С. Б. Тексты лингвострановедческого характера и способы перевода // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2022. № 2 (45).

Информация об авторах | Author information

RU**Коршунова Елена Сергеевна**¹, к. филос. н., доц.¹ Государственный аграрный университет Северного Зауралья, г. Тюмень**EN****Korshunova Elena Sergeevna**¹, PhD¹ Northern Trans-Ural State Agricultural University, Tyumen¹ *Omichka-1@yandex.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 06.02.2023; опубликовано (published): 31.03.2023.

Ключевые слова (keywords): реалия; исходный текст; переводной текст; переводной текст; безэквивалентная лексика; сноска для разъяснения реалии; realia; source text; target text; culture-specific vocabulary; footnote for realia explanation.